

Jhn

Chapter 20

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ, [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#) [G4404](#)
ใน-วัน แล้ว แรก ของ- สะบาโต มารีย์ - ชาวมัคาลา มา แต่เข้า
[G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0142](#) [G1537](#)
σκοτίας ἔτι οὐσῆς, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ
ความมืด ยัง มีอยู่ ถึง - ุโมงค์ และ เห็น - ก้อนหิน ถูกยกออก จาก
[G3588](#) [G3419](#)
τοῦ μνημείου.
- ุโมงค์
[G3588](#) [G3419](#)

วันแรกของสัปดาห์มารีย์ชาวมัคาลามามาในเวลาเช้าตรู่ เมื่อยังมืดอยู่ ถึงอุโมงค์ฝังศพ และเห็นก้อนหินนั้นถูกกลิ้งออกไปจากปากอุโมงค์อยู่แล้ว

- 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον [G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
วิ่ง ดั้นนั้น และ มาหา - ซีโมน เปโตร และ - - อีกรคนหนึ่ง
μαθητῆν οὖν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦσαν τὸν Κύριον [G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2962](#)
สาวก ที่ รัก - พระเยซู และ บอก พวกเขา เขาเอา - องค์พระผู้เป็นเจ้า
ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)
ออกจาก - ุโมงค์ และ ไม่ ู้ ึ่ง ที่ไหน วางไว้ พระองค์

แล้วเธอก็วิ่ง และมาหาซีโมนเปโตร และมาหาสาวกอีกคนนั้น ผู้ที่พระเยซูทรงรัก และกล่าวแก่เขาทั้งสองว่า พวกเขาเอาองค์พระผู้เป็นเจ้าออกไปจากอุโมงค์แล้ว และพวกเราไม่ทราบว่าพวกเขาเอาพระองค์ไปไว้ที่ไหน

- 3 Ἐξήλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
ออกไป ดั้นนั้น - เปโตร และ - อีกรคนหนึ่ง สาวก และ มุ่งหน้า ไปยัง
τὸ μνημεῖον. [G3588](#) [G3419](#)
- ุโมงค์

ฉะนั้นเปโตรจึงออกไป กับสาวกอีกคนหนึ่งนั้น และมายังอุโมงค์

- 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον [G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#) [G5032](#)
วิ่ง แล้ว - ทั้งสอง ด้วยกัน และ - อีกรคนหนึ่ง สาวก รุ่งหน้า เร็วกว่า
τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον. [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)
- เปโตร และ มาถึง ก่อน ที่ - ุโมงค์

ดั้นนั้นเขาทั้งสองจึงวิ่งไปด้วยกัน และสาวกอีกคนหนึ่งนั้นวิ่งเร็วกว่าเปโตร และมาถึงอุโมงค์ก่อน

- 5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνα; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. [G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)
และ ก็ลงมอง เห็น วางอยู่ - ฝาป่า ไม่ อย่างไรก็ตาม เข้าไป

และเมื่อเขาก็มาลงและมองดูข้างใน ได้เห็นผ้าป่านเหล่านั้นวางอยู่ แต่เขาไม่ได้เข้าไปข้างใน

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
มาถึง ดั้งนั้น ก็ ซีโมน เปโตร ตามหลัง เขา และ เข้าไป ใน -
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
อุโมงค์ และ มองเห็น - ผ้าป่าน วางอยู่
[G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

แล้วซีโมนเปโตรติดตามเขามา และเข้าไปในอุโมงค์ และได้เห็นผ้าป่านเหล่านั้นวางอยู่

7 καὶ τὸ σοῦδάριον, οὗ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ
และ - ผ้าพันศีรษะ ที่ อยู่ บน - ศีรษะ ของ-พระองค์ ไม่ กับ
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#)
τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
- ผ้าป่าน วางอยู่ แต่ แยกต่างหาก พับเก็บไว้ ใน ที่ เดียว
[G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

และผ้าเช็ดหน้า ที่พันพระเศียรของพระองค์ ไม่ได้วางอยู่กับผ้าป่านเหล่านั้น แต่ถูกพับเข้าด้วยกันไว้ที่หนึ่งต่างหาก

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
เมื่อนั้น ดั้งนั้น เข้าไป ด้วย - อีกคน สาวก ที่ มาถึง ก่อน ที่
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#)
τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
- อุโมงค์ และ เห็น แล้ว เชื่อ
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

แล้วสาวกอีกคนหนึ่งนั้นจึงเข้าไปด้วย ผู้ซึ่งมาถึงอุโมงค์ก่อน และเขาได้เห็นและเชื่อ

9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
ยัง-ไม่ เพราะ-ว่า เข้าใจ - พระคัมภีร์ ว่า จำเป็น พระองค์ จาก ความตาย
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)
ἀναστῆναι.
เป็นขึ้นมา
[G0450](#)

เพราะว่าขณะนั้นเขายังสองยังไม่รู้จักข้อพระคัมภีร์ที่ว่า พระองค์จะต้องเป็นขึ้นมาจากความตาย

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
กลับไป ดั้งนั้น อีก ยัง บ้าน-ของ-ตน - สาวก
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

แล้วสาวกทั้งสองก็กลับไปยังบ้านของตนเองอีก

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημεῖῳ ἕξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν,
มารีย์ แต่ ยืนอยู่ ใกล้ - อุโมงค์ ข้างนอก ร้องไห้ ขณะที่ ดั้งนั้น ร้องไห้
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#) [G2799](#)
παρέκλυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
ก้มลงมอง เข้าไป ใน อุโมงค์
[G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

แต่มารีย์ยืนร้องไห้อยู่นอกอุโมงค์ และขณะที่เธอร้องไห้อยู่ เธอก็ก้มลงและมองดูข้างในอุโมงค์นั้น

12 καὶ θεωρεῖ δὺο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῆ
 และ เห็น สอง ทูตสวรรค์ ใน ชุดขาว นั่งอยู่ องค์หนึ่ง ที่ ตรง-
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)
 κεφαλῆ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 ศีรษะ และ องค์หนึ่ง ที่ ตรง- ท่า ที่ซึ่ง วางอยู่ - พระศพ ของ- พระเยซู
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

และได้เห็นทูตสวรรค์สององค์นั่งอยู่สวมเสื้อสีขาว องค์หนึ่งอยู่เบื้องพระเศียร และอีกองค์หนึ่งอยู่เบื้องพระบาท ณ ที่ซึ่งพระศพของพระเยซูเคยถูกวางไว้

13 καὶ λέγουσιν αὐτῆ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι ἤρην
 และ ทาม นาง เหล่านี้ หลึงเอ๋ย ทำไฉน ร้องไห้ บอก พวกเขา ว่า เขาเอา
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0142](#)
 τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκον αὐτόν.
 - องค์พระผู้เป็นเจ้า ของ-ข้าพเจ้า และ ไม่ รู้ ที่ไหน วางไว้ พระองค์
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

และพูดทั้งสองกล่าวแก่เธอว่า "หญิงเอ๋ย ท่านร้องไห้ทำไม" เธอกล่าวแก่ทูตทั้งสองว่า "เพราะพวกเขาได้เอาองค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าไปเสียแล้ว และข้าพเจ้าไม่ทราบว่าพวกเขาเอาพระองค์ไปไว้ที่ไหน"

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,
 สิ่งเหล่านี้ กล่าวแล้ว หันกลับ ไป - ข้างหลัง และ เห็น - พระเยซู ยืนอยู่
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2476](#)
 καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
 แต่ ไม่ รู้ ว่า พระเยซู เป็น
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

และเมื่อเธอกล่าวอย่างนั้นแล้ว เธอก็หันตัวกลับมา และเห็นพระเยซูประทับยืนอยู่ และไม่ทราบว่านี่เป็นองค์พระเยซู

15 λέγει αὐτῆ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι
 ตรัส กับ-นาง พระเยซู หลึงเอ๋ย ทำไฉน ร้องไห้ ไคร หา นาง คิดว่า ว่า
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#) [G1565](#) [G1380](#) [G3754](#)
 ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ
 - คนสวน เป็น จึงบอก ท่าน นายเจ้าข้า ถ้า ท่าน เอาไป พระองค์ บอก
[G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3004](#)
 μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῃ.
 ดิฉัน ที่ไหน วางไว้ พระองค์ แล้ว-ดิฉัน จะเอา-พระองค์ ไป
[G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0846](#) [G0142](#)

พระเยซูตรัสกับเธอว่า "หญิงเอ๋ย เจ้าร้องไห้ทำไม เจ้าแสวงหาผู้ใด" เธอซึ่งคิดเอาเองว่าพระองค์เป็นคนทำสวน จึงกล่าวแก่พระองค์ว่า "นายเจ้าข้า ถ้าท่านได้เอาพระองค์ไปจากที่นี่ ขอบอกดิฉันเถิดว่า ท่านเอาพระองค์ไปไว้ที่ไหน และดิฉันจะรับพระองค์ไป"

16 λέγει αὐτῆ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί,
 ตรัส กับ-นาง พระเยซู มารี๋ย หันกลับ นาง กล่าว กับ-พระองค์ ภาษาฮีบรู
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1447](#)
 Ραββουνι, ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.
 รับโบนนี่ ซึ่ง แปลว่า อาจารย์
[G4462](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

พระเยซูตรัสกับเธอว่า "มารี๋ยเอ๋ย" เธอจึงหันตัวมา และทูลพระองค์ว่า "รับโบนนี่" ซึ่งแปลว่า อาจารย์

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν
 ตรีศ กับ-นาง พระเยซู อย่า เรา และต้อง ยังไม่ เพราะว่าจะ ขึ้นไป คา -
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#) [G4314](#) [G3588](#)

Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπε αὐτοῖς, Ἀναβαίνω
 พระบิดา จงไป แต่ คา - พี่น้อง ของ-เรา และ บอก พวกเขา เราขึ้นไป
[G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0305](#)

πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου, καὶ
 คา - พระบิดา ของ-เรา และ พระบิดา ของ-พวกท่าน และ พระเจ้า ของ-เรา และ
[G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#)

Θεὸν ὑμῶν.
 พระเจ้า ของ-พวกท่าน
[G2316](#) [G4771](#)

พระเยซูตรีศกับเธอว่า อย่าและต้องเรา เพราะเรายังไม่ได้ขึ้นไปหาพระบิดาของเรา แต่จะไปหาพวกพี่น้องของเรา และกล่าวแก่พวกเขาว่า เราขึ้นไปหาพระบิดาของเราและพระบิดาของท่านทั้งหลาย และไปหาพระเจ้าของเราและพระเจ้าของท่านทั้งหลาย

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἐώρακα τὸν
 มา มารี๋ย - ชาวมัคดาลา ประกาศ แก่- สาวก ว่า ข้าพเจ้าเห็น -
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#)

Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
 องค์พระผู้เป็นเจ้า และ สิ่งเหล่านี้ ตรัส กับ-นาง
[G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

มารี๋ยชาวมัคดาลาจึงมาและบอกพวกสาวก ว่า เธอได้เห็นองค์พระผู้เป็นเจ้าแล้ว และพระองค์ได้ตรัสสิ่งเหล่านี้กับเธอ

19 Οὐσυχὸν οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μετὰ σαββάτων, καὶ τῶν,
 เมื่อเป็น ดังนั้น เวลาเย็น ใน- วัน นั้น คือ-วัน แรก ของ-สัปดาห์ และ เมื่อ-
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν
 ประตู ปิดอยู่ ที่ซึ่ง อยู่ - สาวก เพราะ - ความกลัว -
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἕστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς,
 ชาวยิว เสด็จมา - พระเยซู และ ยืนอยู่ ใน - ท่ามกลาง และ ตรัส กับ-พวกเขา
[G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Εἰρήνη ὑμῖν.
 สันติสุข จง-มีแก่-ท่าน
[G1515](#) [G4771](#)

แล้ววันเดียวกันนั้นเวลาค่ำ ซึ่งเป็นวันแรกของสัปดาห์ เมื่อประตูเหล่านั้นปิดอยู่ในที่ซึ่งพวกสาวกชุมนุมกันอยู่แล้วเพราะกลัวพวกยิว พระเยซูได้เสด็จมาและประทับยืนอยู่ท่ามกลางพวกเขา และตรัสกับพวกเขาว่า สันติสุขจงดำรงอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἡκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
 และ เมื่อ ตรัสแล้ว สำแดง ทั้ง - พระหัตถ์ และ - ซี่ข้าง แก่-พวกเขา
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#)

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.
 ยินดี ดังนั้น - สาวก เมื่อเห็น - องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

และเมื่อพระองค์ตรัสอย่างนั้นแล้ว พระองค์ทรงสำแดงให้พวกเขาเห็นพระหัตถ์ของพระองค์และซี่ข้างของพระองค์ แล้วพวกเขาจึงมีความยินดี เมื่อพวกเขาเห็นองค์พระผู้เป็นเจ้า

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς
 ตรีส ดังนั้น กับ-พวกเขา - พระเยซู อีกครั้ง สันติสุข จง-มีแก่-ท่าน เหมือนอย่าง
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#)

ἀπεσταλκέν με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
 ส่ง เสา - พระบิดา เรายัง ส่ง พวกท่าน
[G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาอีกว่า □สันติสุขจงดำรงอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด พระบิดาของเราทรงส่งเรามาแล้วฉันใด เรายังส่งท่านทั้งหลายไปฉันนั้น□

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.
 และ เมื่อ ตรีสแล้ว ทรงเป่าลม และ ตรัส กับ-พวกเขา จงรับ พระวิญญาณ บริสุทธิ์
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

และเมื่อพระองค์ได้ตรัสสิ่งนี้แล้ว พระองค์ทรงระบายลมหายใจออกบนพวกเขา และตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายจงรับพระวิญญาณบริสุทธิ์เถิด□

23 ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς; ἄν τινων κρατήτε,
 ถ้า ผู้ใด ยกโทษ - บาป ได้รับ-การยกโทษ แก่-เขา ถ้า ผู้ใด ยึดไว้
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#) [G5100](#) [G2902](#)

κεκράτηνται.
 ก็ถูกยึดไว้
[G2902](#)

บาปต่าง ๆ ของผู้ใดก็ตามที่ท่านทั้งหลายยกให้ บาปเหล่านั้นก็จะถูกยกเสียให้แก่คนเหล่านั้น และบาปของผู้ใดก็ตามที่ท่านทั้งหลายไม่ยกให้ บาปเหล่านั้นก็จะยังอยู่กับผู้นั้น□

24 Ἐρωτάω δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν
 โรมาส แล้ว หนึ่งใน ใน - สิบสอง ที่ เรียกว่า ดิดูมัส ไม่ ได้
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)

μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
 กับ พวกเขา เมื่อ เสด็จมา พระเยซู
[G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

แต่โรมาส คนหนึ่งในสิบสองคนนั้น ที่ถูกเรียกว่า ดิดูมัส ไม่ได้อยู่กับพวกเขาเมื่อพระเยซูเสด็จมา

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ
 บอก ดังนั้น เขา - คนอื่นๆ สาวก เราได้เห็น - องค์พระผู้เป็นเจ้า -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον
 แต่ กล่าว กับ-พวกเขา ถ้า ไม่ เห็น ใน - มือ ของ-พระองค์ - รอยตะปู
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#)

τῶν ἡλῶν, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν,
 ของ- ตะปู และ สอดนิ้ว - นิ้วมือ ของ-ข้าพเจ้า เข้าใน - รอยตะปู ของ- ตะปู
[G3588](#) [G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#)

καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
 และ สอดมือ ของ-ข้าพเจ้า - มือ เข้าใน - ซี่ข้าง ของ-พระองค์ ไม่ มีทาง
[G2532](#) [G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#)

πιστεύσω.
 เชื่อ
[G4100](#)

ฉะนั้นสาวกคนอื่น ๆ ที่เหลือจึงกล่าวแก่โรมาสว่า □พวกเราได้เห็นองค์พระผู้เป็นเจ้าแล้ว□ แต่โรมาสกล่าวแก่เขาเหล่านั้นว่า □ถ้าข้าพเจ้าไม่ได้เห็นรอยตะปูในพระหัตถ์ของพระองค์ และเอานิ้วของข้าพเจ้าเข้าไปในรอยตะปูนั้น และเอามือของข้าพเจ้าเข้าไปในซี่ข้างของพระองค์ ข้าจะไม่เชื่อเลย□

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἕσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
 และ หลังจาก วัน แปด อีกครั้ง อยู่ข้างใน - สาวก ของ-พระองค์ และ
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἕστη
 โธมัส กับ พวกเขา เสด็จมา - พระเยซู ทั้งที่- ประตู ปิดอยู่ และ ยืนอยู่
[G2381](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G2476](#)

εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
 ใน - ท่ามกลาง และ ตรัส สันติสุข จง-มีแก่-ท่าน
[G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

และหลังจากแปดวันแล้ว พวกสาวกของพระองค์อยู่ข้างในอีก และโธมัสก็อยู่กับพวกเขา แล้วพระเยซูเสด็จมาเมื่อประตูเหล่านั้นปิดอยู่ และประทับยืนอยู่ท่ามกลางพวกเขา และตรัสว่า สันติสุขจงดำรงอยู่กับท่านทั้งหลายเถิด

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς
 แล้ว ตรัส กับ- โธมัส จงเอา - นิ้วมือ ของ-ท่าน มา-ที่นี่ และ ดู -
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν
 มือ ของ-เรา และ จงเอา - มือ ของ-ท่าน แล้ว แล้ว ใส่ เข้า ใน - ซี่ข้าง
[G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#)

μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
 ของ-เรา และ อย่า เป็น ผู้ไม่เชื่อ แต่ ผู้เชื่อ
[G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

แล้วพระองค์ตรัสกับโธมัสว่า จงยื่นนิ้วของท่านมาที่นี่ และดูมือของเรา และจงยื่นมือของท่านมาที่นี่ และแยงเข้ามาในซี่ข้างของเรา และอย่าขาดความเชื่อเลย แต่จงเชื่อเถิด

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ
 ηὐτα Ἰησοῦς และ และ กล่าว กับ-พระองค์ - องค์พระผู้เป็นเจ้า ของ-ข้าพระองค์ และ -
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

Θεός μου!
 พระเจ้า ของ-ข้าพระองค์
[G2316](#) [G1473](#)

และโธมัสตอบและกล่าวพระองค์ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพระองค์ และพระเจ้าของข้าพระองค์

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ
 ตรัส กับ-เขา - พระเยซู เพราะ เห็น เรา จึงเชื่อ สุขจริงหนา ผู้ที่ ไม่
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
 เห็น แต่ เชื่อ
[G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

พระเยซูตรัสกับเขาว่า โธมัสเอ๋ย เพราะท่านเห็นเราแล้วท่านจึงเชื่อแล้ว คนทั้งหลายที่ไม่ได้เห็นเราและยังเชื่อแล้วก็ได้รับพร

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
 มากมาย หนึ่งใน ดังนั้น ยัง อื่นๆ หมายถึงสำคัญ ทรงทำ - พระเยซู ต่อหน้า -
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#) [G3588](#)

μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;
 สาวก ของ-พระองค์ ที่ ไม่ ได้ ด้ อยู่นิพนธ์ ใน - หนังสือ เล่มนี้
[G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

และแท้จริงมีหมายสำคัญอื่น ๆ อีกหลายประการที่พระเยซูได้ทรงกระทำต่อหน้าพวกสาวกของพระองค์ ซึ่งไม่ได้ถูกเขียนไว้ในหนังสือนี้

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ὁ
 สิ่งเหล่านี้ แต่ ถูกเขียนไว้ เพื่อ ท่านจะเชื่อ ว่า พระเยซู ทรงเป็น - พระคริสต์ -
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζῶμεν ἔχοντες ἐν τῷ ὀνόματι
 พระบุตร ของ- พระเจ้า และ เพื่อ เมื่อเชื่อ ชีวิต จะมี ใน - พระนาม
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.

ของ-พระองค์

[G0846](#)

แต่สิ่งเหล่านี้ได้ถูกเขียนไว้ เพื่อท่านทั้งหลายจะได้เชื่อว่า พระเยซูทรงเป็นพระคริสต์พระบุตรของพระเจ้า และเมื่อมีความเชื่อแล้ว
 ท่านทั้งหลายก็จะมีชีวิตโดยทางพระนามของพระองค์